

УДК 81'367.625:811.111 (575.2) (04)

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА (ЛСГ)  
АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ  
“ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ (ЦЕЛЬ) ПЕРЕДВИЖЕНИЯ”**

*А.К. Чокубаева* – ст. преподаватель

“Motion verbs provide linguistic representation of spatial change and evidence for human reasoning of spatial change through language can be seen in” [Jackendoff, 1983]. In this article we discuss cross linguistic classification of such verbs and present the evidence of semantic components in linguistic representations of their spatial change. The exploration of this group of verbs has been performed on the base of component and comparative analyses.

Группа английских глаголов со значением: “Обусловленность или цель перемещения” является не очень обширной, но она четко выделяется (общей) интегральной архисемой “цель перемещения”, объединяющей глаголы вышеуказанной группы [1–10]. В зависимости от специфики дифференциации “цели перемещения”, другими словами, наличия нового дифференциального компонента, отличающего глаголы данной группы, выделились три разные подгруппы:

1. Глаголы передвижения с мирной целью.
2. Глаголы передвижения с враждебной целью.
3. Глаголы передвижения во избежание поимки.

К 1 подгруппе глаголов со значением передвижения с мирной целью относятся следующие глаголы: *to hike* – путешествовать пешком (для удовольствия); *to nudge* – подтолкнуть локтем (для привлечения внимания); *to prowl* – красться, идти крадучись (в поисках добычи); *to reach* – добираться, достигать (до места назначения); *to retire* – уходить, удаляться; *to tour* – совершать объезд, путешествовать; *to tread* – топтать, ступать; *to travel* – путешествовать; *to water* – ходить на водопой; *to wind* – идти по следу.

Все вышеуказанные глаголы в формировании семантической структуры используют

интегральную архисему “цель” и дифференциальный компонент, присущий данной подгруппе 1 – мирная.

Внутри подгруппы семантическая специфика каждого глагола отличается друг от друга благодаря активизации той или иной семы.

Так, английский глагол *to hike* имеет общее семантическое значение: “гулять, совершать длительные прогулки пешком”. Глагол *to hike* является производным от имени существительного *a hike*, который означает: “прогулка, длительное путешествие пешком”, что стало основанием для мотивации семантики глагола. В формировании семантической специфики английского глагола *to hike* участвуют семантические компоненты, присущие только этому глаголу “для отдыха”, “для удовольствия”, “пешком”, “медленно”, “праздно”. Например:

My parents used *to hike* along Dzerzinskaya Street in the evenings. – Мои родители любили по вечерам *прогуливаться* по бульвару Дзержинского.

It’s a great pleasure *to hike* along the beach at night! – Как приятно *прогуливаться* по берегу озера ночью!

В обоих примерах компоненты “для удовольствия” и “пешком” являются ведущими в данных словосочетаниях.

Следующий глагол из данной подгруппы, это глагол *to travel*, который по своему значению тождественен с глаголом *to hike*. Он также означает: “ездить, путешествовать”, но глагол *to travel* актуализирует дифференциальный компонент “с помощью транспорта” вместо компонента “пешком”, который присущ глаголу *to hike*. Кроме того, глагол *to travel* не имеет компонентов: 6. праздно, 7. медленно. Например:

Our path became less dangerous than we had traveled before. – По нашей дороге стало менее опасно *ездить*, чем раньше.

Their number is greater than that we had just travelled. – Их число намного больше, чем число миль, которое *вы проехали*.

Глагол *to travel* является производным от существительного *a travel*, имеющего значение: “езда, скорость, путешествие”, что явилось основанием для формирования семантики глагола.

В переносном смысле глагол *to travel* может употребляться в значении:

I have travelled the books as well as seas in my day. – Я *путешествовал* по книгам, как когда-то путешествовал по морям.

His mind travelled back to his childhood. – Мыслями он *возвратился* в детство.

Еще один глагол, имеющий отношение к “путешествиям”, это английский глагол *to tour*, который произошел от имени существительного *a tour*. Существительное *a tour* обозначает “путешествие, поездка, турне”. Следовательно, семантическое толкование глагола *to tour* – “путешествовать; делать поездки; турне”. В связи с дифференциацией компонента глагола *to tour* семантическая специфика глагола в разных высказываниях меняется. Например: *We are touring Italy on our vacation*. – На каникулах мы *едем (путешествовать)* в Италию.

В данном примере глагол *to tour* реализует компоненты “с целью визита”, “как турист”.

We toured around castle with a guide. – Мы *объехали* замок с сопровождающим.

В этом случае глагол *to tour*, кроме общих компонентов подгруппы, реализует дифференциальные компоненты “с целью осмотра”, “маленькое путешествие”.

The idea was *to tour* the chief towns of Russia. – Идея состояла в том, чтобы *посетить* с гастролями крупные города России.

В данном случае глагол *to tour*, кроме общих компонентов подгруппы, реализует дифференциальные компоненты “поездка”, “с гастролями”.

Общее семантическое значение глагола *to tour* “совершать путешествие, ездить, объезжать”.

Имя существительное *a nudge* имеет единственное семантическое значение: “легкий толчок локтем”, что явилось предпосылкой для семантического значения глагола *to nudge*. Глагол *to nudge* имеет семантическое толкование “слегка подтолкнуть локтем или лбом, чтобы привлечь внимание”.

He nudged his friend to let him know it was time to leave. – Он *подтолкнул* своего друга, чтобы дать понять, что пора уходить.

I felt she nudged me in my side to make me keep silent. – Я почувствовал, как она меня *подтолкнула* в бок, чтобы я молчал.

Из вышеуказанных примеров ясно, что глагол *to nudge* имеет кроме интегральной архисемы “цель” и дифференциального компонента подгруппы “мирная”, специфический компонент самого глагола *to nudge* – “привлечь внимание”.

Глагол *to prowl* имеет семантическое толкование “красться, бродить, скитаться (в поисках чего-либо)”. В формировании семантической специфики глагола *to prowl* участвуют компоненты “в поисках добычи”, “осторожно”, “пешком”, “медленно”. Проследим на примерах:

James Bond woke up in the middle of the night and heard somebody *prowling* behind the curtains.

Джеймс Бонд проснулся в середине ночи и почувствовал, что кто-то *крадется* за занавесками.

I watched my dog *prowling* on the high grass. – Я наблюдала, как моя собака тихо *краслась* по высокой траве.

В данных примерах активизированы все вышеуказанные компоненты, присущие глаголу *to prowl*, но компонент “осторожно” является ведущим.

В разговорном стиле глагол *to prowl* может быть стилистически окрашенным:

He is like lion *on the prowl*. – Он как лев, который *ищет добычу* (еду).

В данном случае активизируется потенциальная сема “в поисках добычи”.

Английский глагол *to reach* произошел от имени существительного *a reach*, обозначающего “предел досягаемости, досягаемость”. Следовательно, значение глагола *to reach* было мотивировано значением имени существительного “двигаться, чтобы добраться, достичь предела”.

В формировании семантической специфики глагола задействованы два основных семантических компонента, а также дифференциальные компоненты, свойственные глаголу *to reach* – “пешком”, “на транспорте”.

They *reached* New Orleans only on Tuesday. – Они *добрались (доехали)* до Нового Орлеана только во вторник.

You may easily *reach* London in a day from here. – Вы можете легко *добраться (доехать)* до Лондона всего за день.

Глагол *to retire* имеет основное семантическое значение: “уходить, удаляться, возвращаться в прежнее место”. В формировании специфической семантики глагола участвовали два основных семантических компонента, свойственные данной подгруппе: “цель” и “мирная”; а также дифференциальный компонент “удаление”.

At the end of the meal we all *retired* to the garden. – После окончания обеда мы все *пошли (удалились)* в сад.

Следующий пример иллюстрирует активизацию дифференциального компонента “решение проблемы, задачи”:

Members of the jury *retired* to consider a fair verdict. – Члены суда присяжных *удалились*, чтобы *вынести справедливый приговор*.

У глагола *to retire* есть вторичное значение: “уходить на пенсию, в отставку”. В этом значении ведущим компонентом является “отдых”:

My Dad *retired* from his job in the Civil Service at the age of sixty. – Мой дед *ушел на пенсию* после работы в государственном учреждении в возрасте шестидесяти лет.

Ко 2 подгруппе глаголов со значением враждебного движения относятся следующие английские глаголы: *to assault* – атаковать, штурмовать, идти на приступ; *to attack* – атаковать, нападать; *to chase* – гнаться, преследовать, схватить; *to chevy* – гнаться, преследовать (животных); *to course* – преследовать, гнаться по пятам; *to follow* – преследовать (кого-либо); *to hunt* – охотиться, травить, преследовать; *to intrude* – вторгаться, входить (без приглашения); *to invade* – вторгаться, захватывать, оккупировать; *to pursue* – преследовать (неотступно); *to raid* – вторгаться; *to track* – идти по следам (животного); *to trail* – идти по следу, выслеживать.

Все вышеуказанные английские глаголы при формировании семантической структуры имеют (общую) интегральную архисему “цель” и дифференциальный компонент, характеризующий подгруппу “враждебная”. Формирование семантической специфики вышеназванных глаголов происходит за счет дифференциальных компонентов, отличающих глаголы данной подгруппы от глаголов других подгрупп.

Глаголы *to assault* и *to attack* имеют почти тождественное значение “нападать, атаковать, штурмовать”. Оба глагола происходят от имен существительных *an attack* и *an assault*, имеющих соответствующие значения “атака, наступление, нападение”. Семантическая структура глаголов формируется за счет архисемы “цель” и компонента подгруппы “враждебная”. Но специфика каждого глагола в отдельности передается благодаря дифференциальным компонентам.

При формировании семантической специфики глагола *to attack* участвуют дифференциальные компоненты, свойственные глаголу *to attack* “резко”, “внезапно”, “с оружием”. Например:

The Germany *attacked* the former Soviet Union in the early morning. – Германия *атаковала (с оружием)* бывший Советский Союз ранним утром.

Глагол *to attack* является очень часто употребляемым глаголом во всех сферах жизни. В переносном смысле он реализует значе-

ние “начать с ..., наброситься на что-либо (проблему)”. Ср.:

First they *attacked* the most important problem. – В первую очередь они *набросились* (начали) на решение самой важной проблемы.

Что касается глагола *to assault*, то у него вместо дифференциального компонента “с оружием”, активизируется сема “физически”, а остальные компоненты, присущие глаголу *to attack* так же сохраняются. Но для того, чтобы придать ему значение “вооруженное нападение”, следует употреблять определение “*armed assault*” – вооруженное нападение:

We have known from the newspaper about the *armed assault* to the President. – Мы узнали из газеты о *вооруженном нападении* на Президента.

Глагол *to assault* употребляется чаще в значении “штурмовать, идти на приступ; насильственно заставлять что-либо делать”. Поэтому вторичное значение глагола *to assault* – “насиловать”.

The criminal news informed that the girl found dead in the forest *had been assaulted* before. – Криминальная хроника сообщила, что девушка, найденная убитой в лесу, *была сначала изнасилована*.

She was too shaken after *being assaulted* to report the incident to the police. – Она была слишком потрясена после того, как *была изнасилована*, чтобы заявить о случившемся в полицию.

Глагол *to assail* имеет почти тождественное значение с глаголами *to attack* и *to assault* “нападать, атаковать, совершать насилие”. Формирование семантической структуры глагола *to assail* не было мотивировано значением имени существительного, как у предыдущих двух глаголов. Структура глагола строилась на базе тех же общих и дифференциальных компонентов, присущих данной подгруппе, но глагол *to assail* так же часто используется, как глаголы *to attack* и *to assault*.

We were *assailed* by a violent hailstorm. – Нас *настиг* (атаковал) жуткий ливень.

Из примера очевидно, что субъектом может быть и неодушевленный предмет. В переносном смысле глагол *to assail* может реализовать значение “критиковать, ругать (нападать)”. В этом случае глагол активизирует потенциальную сему “недовольство”.

She *assailed* her husband on the subject of taking that kind of work. – Она *была* страшно *недовольна* тем, что ее муж согласился на эту работу и т.д.

К 3 подгруппе глаголов со значением движения “во избежание поимки” относятся глаголы: *to decamp*, *to disappear*, *to escape*, *to flee*, *to mizzle*, *to go away*. Особенность этой группы глаголов заключается в наличии структуры семантики интегральной архисемы “цель” и дифференциального компонента “во избежание поимки”. Специфика глаголов данной подгруппы акцентируется различными семами в зависимости от контекста.

Довольно распространенный глагол *to decamp* имеет семантическое толкование “убегать, сниматься с места; скрываться с кем-либо или с чем-либо”. Формированию семантической структуры способствовали интегральная архисема “цель”, дифференциальная сема “во избежание поимки”. Специфика семантики глагола *to decamp* строилась на базе дифференциальных компонентов “быстро”, “незаметно”, “тайно”. Ср:

Your uninvited guest had just *decamped* with the silver. – Ваш незванный гость только что *испарился*, прихватив с собой наше серебро.

The young writer *decamped* with his teacher's wife. – Молодой писатель *сбежал* с женой своего учителя.

В обоих примерах лидирующими компонентами являются “незаметно”, “тайно”.

Глагол *to disappear* (не совсем уверена!) имеет значение “исчезнуть (из поля зрения), пропасть, потеряться (из виду)”. Значение существительного *a disappearance* – “исчезновение” – было мотивировано глагольным коррелятом.

Формирование структуры семантики глагола строилось на базе архисемы “цель” и дифференциального компонента “во избежание поимки”. Специфика глагольной семантики акцентировалась благодаря компонентам “незаметно”, “резко”. Например:

My textbook *has disappeared* from the place where I left it. – Мой учебник *пропал* (из виду) с полки, где я его оставил.

The airliner *has disappeared* off their radar. – Авиалайнер *исчез* с их радара.

Оба примера демонстрируют наличие потенциальной семы “потеряться из виду”.

Глагол *to escape* имеет семантическое толкование “убегать, исчезнуть из закрытого пространства; от ситуации, которая не дает свободы действий; находить выход; освобождаться”. Существительное *an escape* означает “действие быстрого движения с целью исчезновения из закрытого пространства”. Это позволяет глаголу *to escape* иметь архисему “цель”, показывающую принадлежность глагола к группе “Движение с целью”, потенциальный компонент “враждебная”, который является показателем подгруппы глаголов с “враждебным движением”, а также дифференциальные компоненты, демонстрирующие специфику глагола “быстро”, “незаметно”, “с целью освободиться”.

The prisoners *have escaped* under cover of night. – Заключенные *сбежали* под покровом ночи.

They managed *to escape* from the burning building by breaking the door. – Им удалось *спастись* из горящего здания, выломав двери.

Глагол *to escape* может реализовать свою смысловую семантику не только при одушевленном, но и при неодушевленном субъекте. Например:

The gas *was escaping* from a small hole in the pipe. – Газ *утекал (улетучивался)* из маленького отверстия в трубе.

В этом примере глагол *to escape* сохраняет те же самые дифференциальные компоненты “быстро”, “незаметно”, но не активизирует компонент “с целью освободиться”, а делает акцент на потенциальной семе “уменьшение в количестве”.

You're just *escaping* from reality by taking all these drugs. – Ты просто *убегаешь* от реальности с помощью всех этих наркотиков.

Во втором примере в переносном значении глагол *to escape* активизирует потенциальную сему “успокоение”.

Глагол *to flee* имеет семантическое толкование “убежать откуда-либо поспешно, особенно из-за боязни чего-либо”. Несмотря на некоторое сходство в семантике с предыдущим глаголом *to escape*, глагол *to flee* является более литературным словом. В формировании

семантической структуры глагола *to flee* участвуют архисема – “цель”, дифференциальная сема “враждебная”. Передача специфики семантики глагола происходит благодаря дифференциальным компонентам “поспешно”, “из страха”, “в целях безопасности”.

The spectators *fled* in panic when the bull got lose. – Зрители *разбежались*, когда буйвол вырвался на свободу.

Our President *fled* the country with his family. – Наш Президент с семьей *спешно покинул* страну в целях безопасности.

В обоих примерах глагол *to flee* реализует значение “убежать поспешно в целях безопасности”.

В переносном смысле глагол *to flee* может употребляться с абстрактными субъектами, такими, как например, “жизнь”:

The life *had fled* like a moment. – Жизнь *пролетела*, как одно мгновение.

Глагол *to mizzle* имеет значение “смыться, улепетнуть”. Это глагол разговорного жанра. Формированию семантической структуры способствуют интегральная архисема “цель”, дифференциальная сема “враждебная”. Показателями специфики семантики глагола *to mizzle* являются дифференциальные компоненты, свойственные предыдущим анализируемым глаголам данной подгруппы “быстро”, “скрытно”, “в целях безопасности”.

We even didn't notice how the thieves *had mizzled*. – Мы даже не заметили, как воры *смылись*.

Таким образом, предложенный анализ глаголов позволяет судить о богатстве семантики английского глагола, а также оказать определенную помощь изучающим английский язык при переводе текстов филологической направленности.

### Литература

1. Antonopoulou Niovi Ph. D. thesis on Modern Greek Motion Verbs from the angle of Prototype Theory, 1987.
2. Choi. S. and Bowerman M. Learning to express motion events in English and Korean: The Influence of Language Specific Lexicalization Patterns. In B.Lewin and S.Pinker (Eds.)' Lexical

- and Conceptual Semantics. – Cambridge: Blackwell Publishers, 1991. – P. 83–121.
3. *Levin, Beth*. English Verb Classes and Alternations: a Preliminary Investigation. Chicago: University of Chicago Press, 1993.
  4. Longman Dictionary of American English. A Dictionary for Learners of English. Longman, 10 Bank Street, White plains. – N.Y., 1960.
  5. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Tenth Edition. Merriam-Webster, Incorporated Springfield, Massachusetts, U.S.A.
  6. Merriam-Webster Online Dictionary (www.m-w.com).
  7. *Muller V.K.* Volume I., A-Z. Russky Yazyk Publishers. – Moscow, 1953. Fourth Edition.
  8. New English Russian Dictionary Edited under the Direction of Professor I.R. Galperin, Phil. Dr and Professor E.M. Mednikova, Phil. Dr. Fourth Improved Edition with a supplement. Volume I, A-M; Volume II, N-Z. Russky Yazyk Publishers. – Moscow, 1987. – 1186 с.
  9. *Багдасарова Г.А.* Глаголы со значением “двигаться медленно, тайком, незаметно” // Вопросы филологии: Материалы VI научн. конф. проф.-препод. состава Самаркандск. пед. инст. им. С. Айни по итогам выполнения научно-исследовательских работ за 1971 г. – Самарканд, 1972. – С. 111–118.
  10. *Ахманова Ю.Д., Глушко М.М.* Основы компонентного анализа. – М., 1969. – 275 с.